

## 151 - Diskour - Discours

*Ce type de chant étant improvisé selon le contexte et l'humeur du chanteur, les vers mentionnés sous la partition sont pris au hasard du chant ci-dessous.*

Mag oc'h un dis - kour 'el 'lá - ret,  
Lár't din pet mên zo 'o'r tour Gwa - reg.  
'Van - ka ket 'met u - nan,  
Ma ve' hir 'walc'h ha le - dan !

"Mag e' da diskour eh oc'h deult,  
Kemeret ur skaoñ hag aze'et,  
Kar n'e' ket na prop na bra'  
'Wel't un den 'tiskouro deus e sa'.

- 'M eus ket afer d'az'en  
'Vit diskour deus un azen,  
'M eus ket afer deus un taberoz  
'Vit diskouro deus un tarigozh (1) !

- Me 'oera ken hir a diskouradenn  
'El a gravoù zo 'n ho chupenn,  
Troiet-hi din war an tu ell,  
Me 'oera muioc'h pe kemend-ell.

- C'hwi hag ho tiskouradennoù,  
Me n'ho lakehe 'barzh 'n ur glorenn ganoù,  
Hag ho kasehe d'an ofer'nn-bred,  
Ha c'hoezh 'vehen ket gw'Il sammet.

- Po'-kêzh kemener,  
Me ho foetehe seitek kant troetad en êr,  
Ken pe gouezhehec'h d'an traou,  
'Vehe merglet mat ho alc'hwe'ioù !

- Me zo ur mab henañ dumeus a Vreizh-Izel  
Ha 'm eus grêt ma studioù 'barzh ur c'hastell.  
E skolaj a *Saint-Cyr* me 'oe ar savantañ,  
'M eus ket ma far a dra sur er bed-mañ.

- Me zo mab d'an dug a enezenn Garnod,  
A oera c'hoari 'el ma fôt.  
Goût a ran gwell fachiñ,  
Lakat an heol, an avel d'o'r pe garin,

Skoñ war an daboulin arajet,  
Lemek an aviez (2) gant ar merc'hed,  
Gorro 'r forn gant erc'h,  
En disc'horo gant amann gwerc'h,  
Ken a reda tout ar merc'hed war ma lerc'h.

"Si vous êtes venu pour faire un discours,  
Prenez un escabeau et asseyez-vous,  
Car il n'est ni beau ni convenable  
De voir un homme discourir debout.

- Je n'ai pas besoin de m'asseoir  
Pour discourir avec un âne.  
Je n'ai pas besoin de tabouret  
Pour discourir avec un matou !

- Je sais faire un discours aussi long  
Qu'il y a de points de couture dans votre veste,  
Tournez-la sur l'autre côté,  
J'en sais autant ou plus.

- Vous et vos discours,  
Je vous mettrais dans une coquille de noix,  
Et vous mènerais à la grand-messe,  
Et encore je ne serais pas gêné.

- Pauvre tailleur,  
Je vous jetterais dix-sept cents pieds en l'air.  
Et quand vous retomberiez,  
Vos épingles en seraient rouillées !

- Je suis un fils aîné de Basse-Bretagne  
Et j'ai fait mes études dans un château.  
Au collège de Saint-Cyr, j'étais le plus savant.  
Je n'ai pas mon pareil, pour sûr, sur cette terre.

- Je suis fils du duc de l'île Carnot,  
Je sais jouer comme il faut.  
Je sais me mettre en colère,  
Faire venir le soleil, faire souffler le vent quand je veux.

Frapper sur un tambour enragé,  
Enlever les oreillons aux femmes.  
Chauffer un four avec de la neige,  
Le refroidir avec du beurre vierge,  
Et toutes les filles me courent après.

- C'hwil zo mab d'ar markiz Koed-haleg,  
A zo ur familh gwell enoret.  
Ho mamm gant hi c'hernioù 'n 'oe ho tad difamet;  
Evit hi rekompans d'ag hi buhe' mechant,  
'Oe kaset d'ar prizon da Wengamp.  
Ho tad zo maro e toull dor ar galeoù,  
Setu aze, ma mignon, kalz a enorioù!  
Penôs e kredet dont amañ da bredek?  
Serret ho peg gant ar vezh  
Ha lâret ket ken ger ebet!

- Ma c'halon zo pin poezh glaou,  
'Vit kavet ho penn d'ober bandilhoù,  
D'ober añsegn da lakat war ma zi  
'Vit reiñ ur renome vat d'am osteleri,  
Ken a lâro kozh ha yaouank:  
Hemañ zo un osteleri vat a zo gwin Spagn,  
Pe zo 'penn ur glouezh e ober an añsegn.

- Me 'm 'oe ho kwelet, ma mignon kêzh,  
Oec'h ka'imant e noezh,  
C'hwil 'oe c'hoezh ken bihan  
Pe'gwir oec'h c'hoezh e teno ho mamm.

- Me 'm 'oe gwelet c'hanoc'h 'hont da droc'ho kerc'h,  
Ur vandenn chas bihan war ho lerc'h,  
Chas bihan hag a bise ha c'hwil 'sklise,  
Ha reson kalz a' poe.

- Mag oc'h un diskour 'el lâret,  
Lâr't din pet mên zo 'o'r tour Gwareg.

- Daou war lein ha pe'r en traou,  
Mar ve' bras ar mein, ma c'hoñsort paour,  
Se 'ra ur bern bras a vein.  
Me zo bet maget e bord an dour,  
Ne oeran ket komz na diskour.  
P'lec'h 'fôta dac'h 'mehe-me desket,  
Gant ar raned, hag ar pesked?  
Ha biskoazh a deus komzet!

- Mag oc'h un den a diskour,  
Lâr't din pet min 'vanka d'o'r un tour.

- 'Vanka ket 'met unan,  
Ma ve' hir 'walc'h ha ledan!

- Mag oc'h un den a diviz,  
Lâr't din pet porc'hell bihan zo gant ar wiz.

- Mar 'mañ ho piz war an toull,  
N'e' ket ganin-me, dac'h dont da c'houll!

- Mag oc'h un den a diskourioù,  
Lâr't din pet yeotenn zo 'barzh Lann ar C'hiboù.

- 'Peus ket 'met tenno 'ne' din gant ho tent,  
Me 'gonto 'ne' dac'h pemp ha pemp.  
'Peus ket 'met tenno 'ne' din gant ho re'r,  
Me 'gonto 'ne' dac'h teir ha teir.

- Bremañ 'ta, ma mignon, pe'gwir oc'h un den ken desket,  
'Peus ket 'met lâret din 'barzh p'lec'h 'mañ fantan an Dreinded.

- Vous êtes le fils du marquis de Koad-haleg,  
Une famille très respectée.  
Votre mère avec ses cornes avait déshonoré votre père;  
Pour récompense de sa méchante vie,  
Elle fut conduite à la prison de Guingamp.  
Votre père est mort à la porte du bagne,  
Voilà, mon ami, bien des honneurs!  
Comment osez-vous venir prêcher ici?  
Fermez votre bouche de honte  
Et ne dites plus mot!

- Mon cœur est cuit comme de la braise,  
Dans l'attente d'avoir votre tête pour y mettre des banderilles,  
Pour faire une enseigne pour ma maison  
Et donner une bonne renommée à mon auberge,  
Et les jeunes et les vieux diront:  
Voici une bonne auberge où il y a du vin d'Espagne,  
Puisqu' il y a la tête d'un imbécile comme enseigne.

- Je vous ai vu, mon pauvre ami,  
Vous étiez presque nu,  
Vous étiez encore si petit  
Que vous tétiez encore votre mère.

- Je vous ai vu aller couper de l'avoine,  
Une bande de petits chiens après vous,  
Des petits chiens qui pissaient et vous foiriez,  
Et vous aviez bien raison.

- Si vous êtes un homme de discours comme vous le dites,  
Dites-moi combien de pierres il y a pour faire la tour de  
Gouarec.

- Deux au-dessus, deux en-dessous,  
Si les pierres sont grosses, mon pauvre ami,  
Cela fait un grand tas de pierres.  
J'ai été élevé au bord de l'eau,  
Je ne sais ni parler ni discourir.  
Où voulez-vous que j'aie appris,  
Avec les grenouilles et les poissons?  
Jamais ils n'ont parlé!

- Si vous êtes un homme de discours,  
Dites-moi combien de pierres il faut pour faire une tour.

- Il n'en faut qu'une,  
Si elle est assez longue et large!

- Si vous êtes un homme de "dispute",  
Dites-moi combien de petits cochons a la truie.

- Si votre doigt est sur le trou,  
Ce n'est pas à moi, mais à vous qu'il faut le demander!

- Si vous êtes un homme de discours,  
Dites-moi combien de brins d'herbes il y a à Lann ar Hibou.

- Vous n'aurez qu'à me les arracher avec vos dents,  
Je vous les compterai cinq par cinq.  
Vous n'aurez qu'à me les arracher avec votre derrière,  
Je vous les compterai trois par trois.

- Maintenant, mon ami, puisque vous êtes si instruit,  
Vous n'avez qu'à me dire où est la fontaine de la Trinité.

- Ti (3) greiz da Gwerliskin ha Kerhelou.  
Enañ 'sava di'dan ur vodenn graou.  
Ahe 'sava un bannac'h hani sall hag ur bannac'h hani dous.  
Da walc'ho dac'h ho re'r pen 'o a'i lous.

- Me 'm 'oe ho kwelet an de' ell e-kreiz ur parkad kerc'h.  
Eizh porc'hell bihan war ho lerc'h.  
Sort ha c'hwi 'file.  
Ha reson kalz a' poe !

- Mag oc'h aze pôtrez fin.  
Lâr't din pet min zo 'o'r tour Plevin.

- Matreze kant, matreze mil.  
Hag ar peurrest war chouk ho kil.

Kaouled ha kaouled, hon Salver benniget,  
Tre 'met ar sul, n'eus ket sul ebet,  
Met gouelioù na oeran ket.

Geo sur, gouel sant Bigornoù,  
'Lâran zo 'benn diriaou.

- O ya ! 'met an o'c'h bras da barrez  
'N 'eus ket ur bern tra d'ober.  
Met pouset ar gouel-se d'ar gwener  
Ha c'hello 'walc'h ober e afer.

Pedamp Doue en enor da Doue,  
C'helliamp laho ur penn-moc'h lart bep bl'a'.  
Ur pemoc'h lart ha bivin  
Hag ur parkad mat a irvin,  
Ha pezh kig 'vo er soubenn.  
Ha pilligoù aour hag arc'hant.  
Bevo Doue hem kompliment.  
Ma fôt dac'h goût ha klevet  
Piw n'eus-hi kompozet,  
E' Perin ar Poulighed  
Hag an ôtroù direret  
Ha foutig kalimant 'oe da heul ive' !

- Lâr't din, ma mab,  
'B'oe pet amzer n'oc'h ket bet 'ko'saat.  
- Seitek pe triwec'h vle zo trom'net da ouelioù Nedeleg,  
Ha c'hoezh 'h on koulz bremañ 'el oen 'rôk ive'.  
- Ur vezh e' dac'h, ma mab !  
Lâr't din 'b'oe pet amzer n'oc'h ket bet 'ko'saat.  
- Met ko'seit ma mab, ko'seit, mar karet,  
'N traou-se 'servijo dac'h 'benn de' ar Jujemant !

P'oen 'tremen 'barzh 'r c'hoed, 'komañs ar bleidi da hudal.  
An tousier oe 'vale, komañs da ma c'haketal,  
An êled (4) da ma riotal.  
Ar beure-mañ 'm eus bet ur gw'll chañs,  
Me zo êt da gas ur bilhed d'an noblañs.  
P'em eus-eañ laket 'barzh 'n e dorm,  
Eañ selle din a-gorn,  
Eañ 'ré sin d' e lakezed.  
'Lake war ma lerc'h ar soubrefed,  
'Oent ket bet gw'll bell,  
Deit oent dre toull-karr er-mêz.  
Pe 'oen deit war ar pave,  
Me 'oe un den hag a vale.

- Entre Guerlesquin et Kerhelou,  
Là, elle sort sous un bosquet de noisetiers.  
Là, il sort un peu d'eau salée, un peu d'eau douce,  
Pour vous laver le derrière quand il sera sale.

- Je vous ai vu l'autre jour au milieu d'un champ d'avoine,  
Huit petits cochons après vous,  
De sorte que vous filiez,  
Et vous aviez bien raison !

- Si vous êtes là de rusés jeunes gens,  
Dites-moi combien de pierres font la tour de Plévin.

- Peut-être cent, peut-être mille,  
Le reste sur votre nuque.

Du lait caillé, du lait caillé, notre Sauveur béni,  
Hormis le dimanche, il n'y a pas de dimanche,  
Mais de fêtes, je ne sais pas.

Si, bien sûr, la fête de saint Bigorneau,  
Je dis que c'est jeudi.

- Oui, mais le grand maître de la paroisse  
N'a pas grand chose à faire,  
Si ce n'est repousser cette fête-là au vendredi  
Et il pourra ainsi faire son affaire.

Prions Dieu en l'honneur de Dieu,  
Que nous puissions tuer un cochon gras tous les ans,  
Un cochon gras et des bœufs,  
Un bon champ de navets,  
Qu'il y ait un morceau de viande dans la soupe,  
Des bassines d'or et d'argent,  
Nourrir Dieu sans compliment.  
Si vous voulez savoir et apprendre  
Qui l'a composée,  
C'est Perrine Poulighet  
Et le monsieur sans derrière,  
Et aussi un foutu garnement qui suivait !

- Dites-moi, mon fils,  
Depuis combien de temps vous n'êtes pas allé à confesse.  
- Dix-sept ou dix-huit ans depuis les fêtes de Noël,  
Et encore je suis aussi bien maintenant qu'avant.  
- C'est une honte, mon fils !  
Dites-moi depuis combien de temps vous n'êtes pas allé à  
confesse.

- Mais confessez, confessez, mon fils, si vous voulez,  
Cela vous servira, le jour du Jugement !

Quand je traversais le bois, les loups commencèrent à hurler,  
Et les crapauds qui se promenaient, commencèrent à coasser.  
Les vipères à dégoiser.  
Ce matin, j'ai eu une grande chance.  
Je suis allé porter un billet à un noble.  
Quand je le lui ai mis dans la main,  
Il me regardait de côté.  
Il fit signe à ses laquais.  
Il mit le sous-préfet à mes trousseaux,  
Ils ne le firent pas longtemps,  
Ils sont sortis par le passage de la charrette.  
Quand j'étais sur le pavé,  
J'étais un homme qui marchait.

- Me a zo ganet ha maget  
'Barzh ur varrik didalet,  
Deu't 'mêz dre doull ar bont,  
'M eus ket kavet den da ma respont.

- Me zo bet 'barzh brezel 'ba 'n Ostaji,  
Ha 'm 'oe gone'et rouanez an Turki  
Hag ouzhpenn ar soudarded 'oe geti.

Me 'm 'oe o digaset tout ganin da ma bro,  
Ha 'm 'oe i'e' me'vet 'barzh ur billigad lêzh-tro.

'Beure-mañ pe oen savet,  
Me 'lemme beg ur minaoed,  
Me 'lâre: Troet en tu a garihet,  
Labour a-walc'h e kaviet.

- Mag oc'h ken fin 'el a lâret,  
Lâret din pesa' ano 've' grêt d'ag ur frailh e galleg.

- Soñj a ra ganac'h, azen beg l'e,  
'Oeran ket petra signifia ur frailh?  
Mar zo 'r frailh 'barzh ho ti,  
Del 'ra bout daou lostig dohti.

- Mag oc'h ken fin 'el un doktor,  
Lâret din pet ibil zo 'ba' toull an nor.  
- Ken 'lies a ibil zo 'ba 'nor  
Met ha 'nehe market ar micherour.

- O! pas sur, den etourdi!  
'Ba' toull an alc'hwe' n'eus ket hani,  
Nann, met laket ho fri!

- Mar boc'h un den a diskour,  
Lâret din penôs 'kac'ha 'marc'h er dour.

- Kac'h' a ra en polotennou,  
Kenkoulez 'kac'hefe 'n ho kenoù.

- Me 'm 'oe gwelet 'c'hanoc'h an de'-all 'barzh e Tonkedeg,  
Troñchet ganac'h ho manchoù evel un touseg.

- Me 'm 'oe gwelet 'c'hanoc'h 'barzh en Plufur  
Diskenn ganac'h ho pragoù, e ober dreist ar vur.

Me zo mab da Jakob, roue an Turki,  
Ur masoner koad, pezhier podoù pri,  
Lakat an tan e mein,  
Golo 'r forn gant ere'h  
Ha lakat merc'hed yaouank  
Da redek war ma lerc'h!"

- Je suis né et j'ai été élevé  
Dans une barricade défoncée,  
Je suis sorti par la bonde,  
Je n'ai trouvé personne pour me répondre.

- J'ai fait la guerre en Ostagie,  
J'avais gagné la reine de Turquie  
Et en plus les soldats qui étaient avec elle.

Je les ai amenés tous à mon pays,  
Je les ai saoulés dans une bassine de lait caillé.

Ce matin quand je me suis levé,  
J'aiguillais le bout de mon alène,  
Je disais: Tournez du côté que vous voudrez,  
Vous trouverez assez de travail.

- Si vous êtes aussi fin que vous le dites,  
Dites-moi comment on nomme un fléau en français.

- Vous pensez, âne à la bouche de veau,  
Que je ne sais pas ce que signifie un fléau?  
S'il y a un fléau dans votre maison,  
Il doit y avoir deux petites queues.

- Si vous êtes aussi intelligent qu'un docteur,  
Dites combien de chevilles il y a dans la porte.  
- Il y a autant de chevilles dans la porte  
A moins que l'artisan n'ait failli.

- Oh non pas, étourdi!  
Dans le trou de la clé, il n'y a aucun,  
Non, mais mettez-y le nez!

- Si vous êtes un homme de discours,  
Dites-moi comment chie le cheval dans l'eau!

- Il chie en pelotes,  
Il le ferait aussi bien dans votre bouche.

- Je vous ai vu l'autre jour à Tonquédec,  
Les manches retroussées comme un crapaud.

- Je vous ai vu à Plufur,  
Le pantalon baissé, faisant par-dessus le mur.

Je suis fils de Jacob, roi de Turquie,  
Un maçon de bois, rapiécuteur de pots de terre,  
Qui met le feu aux pierres,  
Qui couvre le four avec de la neige,  
Et pousse les jeunes filles  
A me courir après!"

(1) un tarigozh = généralement "un targazh", un maton.

(2) an aviez = "les avies", inflammation de la parotide (sorte d'oreillons), chez les animaux.

(3) Ti greiz = sans doute pour "tre greiz".

(4) an (n)êled = an naered.